Reglement (boekoe adjar)
baris stabelan - perkoeda.
Pekardjaan brat

LEMBAGA KEBUDAJAAN
INDONESIA

VI - 64

REGLEMENT (BOEKOE ADJAR)

BARIS

STABELAM-BERKOEDA

PEKARDJAAN BRAT.

Di kaloewarken dari printahnja Departement prang.

TERTJITAK DIBANDAR BETAWI
PADA
PERTJITAKAN GOEWERNEMEN
1880

BAT. NOOTSCHAP VAN KENW

PERPUSTAKAAN NASIONAL REPUBLIK INDONESIA

PERPUSTAKAAN NASIONAL R...
Tanggal : 29 - 06 - 2010
Nomor Induk : 593/AN - MUSEUM/10
BIB - ID : 7989060
FORM - ID : 21211900
Asal : Museum Pusat

ISINJA.

(Apa jang di adjar di dalam ini).

MANOEUVRES DE FORCE

(*Pekardja-an Brat*)

JA ITOE

MOEWAT MARIJAM DI ATAS AFFUIT,
TOEROENKAN MARIJAM DARI AFFUIT

EN

DJALANKAN MARIJAM VELD SABAN-SABANNJA; DAN
LAGI JANG MISTI TEPAKEJ PERLOE SAMA
KARDJAAN INI.

	Moeka.
Peratoeran	1
Pakej *sleepketting* (ranteh sèrèt) dan lepaskan dia lagi.	3
Bikin sèrèt roda, dan lagi boeka sepatoe sèrèt.	5
Ganti satoe roda dari *affuit* atau dari *voorwagen*.	5
Kassih toeroen marijam dari *affuit*, dan moewat marijam di atas affuitnja.	7
Marijam di kassih gantih affuitnja.	10
Disselboom jang pitjah, di bikin tepakej lagi sedikit tempo.	10
Disselboom jang poetoes di ganti sama *disselboom* rangkèpan.	12
Di berdirikan kombali satoe marijam atau *voorwagen* jang djatoh terbalik.	13

Toeroenkan marijam kaloe *affuitnja*, tida bisa di pakej lagi. . . 15
Bawa djalan marijam sama *voarwagen* kaloe *affuitnja* soedah antjoer. 17
Satoe marijam jang terikat di bawahnja *voorwagen*, di moewatkan di atas *affuit* kombali. 19
Bawa marijam kaloe *voorwagennja* tida bisa di pakej lagi. . . . 20
Bawa marijam kaloe *affuit* dan *voorwagennja* tida bisa di pakej lagi. 21
Bikin, missi boleh tepakej *affuit*, kaloe satoe, ataw doewa *velg*, dari roda satoe ataw dari roda doewa, soedah pitjah. . . 22
Bawa *affuit* sama *voorwagen*, kaloe satoe roda soedah pitjah, dan tida ada jang lain boewat ganti 24
Satoe roda antjoer di gantikan sama satoe *sleepboom* (*boom* sèrèt) 25
Djalankan *sectie* di djalanan jang lebih sesak dari pandjangnja *as*. 29
Moewat roda *reserve* di atas *voorraad affuit*. 34
Ikat roda di atas *voorwagen* 36
Ikat *aanbeeld* (besi pandèjan) di atas *smidswagen* (krèta toekang besi). 37

PERATOERAN.

1. Pengadjaran lebih doeloe di *manoeuvres de force* misti tida pakej koeda.

   Sebab perkardjän ini, sabetoelnja misti di bikin sama *bespanning* dan lagi orang *streng* djoega ada kardjaän sama ini *manoeuvres*, di bawah ini di kassih taoe kardjaännja seperti pakej *bespanning*.

   N°. 7 sama N°. 8 misti djalankan *voorwagen* dan bikin, di mana misti, kardjanja orang *streng* di tengah dan di blakang.

2. Itoe *manoeuvres de force* misti di kardjakan betoel, dan dengan segranja.

   Orang missi selama-lama koerang pintar *onderwijzer* kassih tahoe doeloe jang betoel pekardjaännja orang, maka dia priksa apa semoewa orang soedah mengarti jang betoel, lagi sering-sering dia berhenti kaloe dia soedah kassih tahoe kardjanja orang, boewat soeroeh bikin sedikit-sedikit dari kardjaän itoe.

   Semoewanja orang lain misti dijam tempo kardja *manoeuvres de force*.

   Kaloe soedah abis pekardjaän, orang misti berdiri di mana dia poenja tampat lagi.

   Kaloe orang misti angkat jang brat, orang misti rapat toengka kaki; *onderwijzer* misti kassih tahoe orang-orang, kaloe bagitoe, gampang boleh angkat barang brat, dan dia tida bisa dapat tjilaka.

Kaloe orang baris *manoeuvres de force affuit* misti lepaskan dari *voorwagen*, *rigtspaak* misti di kassih tinggal di *rigtspaakvork*. Kaloe *getrokken geschut* itoe *opzet achternok* misti tinggal di marijam selama-lama missi tinggal di atas *affuit*.

3. Kaloe maoe moelai kardja, *onderwijzer kommandeer* doeloe apa jang misti; abis dia bilang:

Vangt aan.

Kaloe marijam banjak terkoempoel dan *onderwijzer* maoe soeroeh kardja sama rata, ini *kommando* jang blakangkali, boleh di gantikan satoe *stoot* dari slompret, dan kapan orang kardja, *stukskommandant* boleh *kommandeer* djoega, apa dia kira jang perloe, sebagimana ada:

Ligt, (angkat); *strijkt* (toeroenkan); *trekt* (tarèk); dan lain-lain bagitoe.

4. Pekakas-pekakas, jang di pakej baris *manoeuvres de force*, sabannja di ambil dan di simpan oleh *nommer* ini:

N°. 1 *fouragestrik* jang *stukskommandant* poenja.
N°. 3 *noodhandspaak*.
N°. 4 *Remschoen* (besi sèrèt).
N°. 5 *rigtspaak*, dan lagi *Engelsche schroefsleutel* (poetaran *schroef* ingris).
N°. 6 *fouragestrik* jang orang *streng* tengah sama orang *streng* blakang poenja.

Kaloe orang adjar baris *manoeuvres* di *loods* marijam, orang misti pakej *fouragestrik* jang ada di sana.

Kaloe maoe taroh *noodhandspaak* di dalam marijam, orang kassih masok oedjoeng jang gemok, kaloe marijam jang tida pakej *trek*; tetapi orang misti kassih masok oedjoeng jang ketjil di marijam jang pakej *trek*.

Kaloe ada apa-apa lain, kardja ganti *rigtspaak* atau *noodhandspaak*, djanganlah orang misti pakej *rigtspaak* apa *noodhandspaak* ini.

5. Kaloe baris *manoeuvres de force* dan lagi orang misti angkat boeka pekakas dari marijam, baik di tarohkan di blakang tampatnja diri, *wisscher* doewa-doewa sama dia poenja *wisscherklos* kamoeka dan jang satoe katindes di atas jang lain.

PAKEJ SLEEPKETTING (RANTEH SÈRÈT) DAN LEPASKAN DIA LAGI.

Kom^do. om den sleepketting aan te slaan.
(Ikat *sleepketting*).

a. Kaloe bediri »IN BATTERIJ."

6. *Voorwagen* misti di kassih moendoer sedikit, N°. 6 boeka *remketting*, ini sekarang djadi *sleepketting* (ranteh sèrèt), kassih *haak* dari ranteh sama N°. 5, N°. 5 kassih masok itoe *haak*, dari bawah kaloewar di atas, di dalam *affuitoog*, lantas dia toetoep sama *lip*, N°. 6 kassih masok *ring* dari ranteh, di *affuithaak*, dan dia toetoep ini *haak*.

Lantas itoe *voorwagen* di kassih madjoe sampej itoe *sleepketting* soedah kintjang.

Ketrangan. Kaloe *sleepketting* di pakejkan *en* kaloe di *kommandeer Laadt*, N°. 5 bikin lepas itoe *haak* dari *affuitoog*; *voorwagen* misti di kassih moendoer doeloe sedikit; dan itoe *ketting* (ranteh) di taroh di loewar djalanan roda kanan dari *affuit*.

PERPUSTAKAAN NASIONAL REPUBLIK INDONESIA

Kapan di *kommandeer: Houdt op — voor* di kassih masok lagi *haak* dari ranteh sèrèt di *affuitoog*, dan ranteh di bikin kintjang.

Kaloe marijam misti djalan, N°. 5 kassih, dengan *kommando* kamoeka, *rigtspaak* sama N°. 4; N°. 4 ikat ini di mana *affuit*.

B. *Kaloe bediri* »IN BATAILLE."

7. Affuit di kassih toeroen doeloe, dan *voorwagen* di kassih madjoe bebrapa *pas*.

Kardjaännja sekarang seperti di § 6 di atas ini.

Kom^do. om den sleepketting los te maken.

(Bikin lepas *sleepketting*).

a. Kaloe bediri »IN BATTERIJ."

8. Itoe *voorwagen* di kassih moendoer sedikit; N°. 5 lepaskan *haak* dari *affuitoog*; N°. 6 kassih kaloewar *ring* dari *affuithaak*, *en* ikat itoe *ketting* (ranteh) di bawah *voorwagen*; dia kassih masok itoe *ring* di mana *horen* (tandok besi) dari *opsluitijzer* kiri, dan lantas dia goeloeng itoe ranteh dari bawah naik di atas di mana *horen* doewa-doewa, dan kassih masok itoe *haak* di *horen* kiri djoega.

B. *Kaloe bediri* »IN BATAILLE."

9. Kaloe orang soedah bikin kardja seperti di § 8, itoe *affuit* di sambong lagi sama *voorwagen*.

BIKIN SÈRÈT RODA, DAN LAGI BOEKA SEPATOE SÈRÈT.

Kom^do. om regts (links) te remmen.

(Bikin sèrèt roda kanan (kiri).

10. N°. 4 bikin lepas *remschoen* (sepatoe sèrèt) dan ikat dia di satoe *velg* jang di bawah, dari roda jang misti di sèrèt, kaloe boleh, baik pakej roda kanan, itoe *sleutel* (koentji) besi sèrèt misti rapat di blakangnja *speek*.

Kaloe roda kiri misti di sèrèt, lantas N°. 4 kassih itoe *remschoen* sama N°. 5; ini *nommer* ikat itoe *remschoen* sama djoega N°. 4 tadi. N°. 6 bikin lepas *remketting*, kassih masok itoe *verkortring* (tjintjin *voor* bikin pèndèk) di mana *noodhaak*, dan itoe tjintjin di oedjoeng, di mana *horen* (tandok besi) dari *opsluitijzer* kiri kassih itoe *haak* sama N°. 4 (N°. 5), lantas N°. 4 (N°. 5) kassih masok itoe *haak* dari bawah, kaloewar di atas, di mana *ring* (tjintjin) dari *remschoen*. Itoe marijam di kassih madjoe plan-plan, sampej itoe ranteh soedah kintjang.

Kom^do. om te ontremmen.

(Bikin boeka sepatoe sèrèt).

11. Itoe *voorwagen* di kassih moendoer sedikit. N°. 4 (N°. 5) bikin lepas *remschoen* dan simpan dia (kassih *remschoen* sama N°. 4 boewat simpan) N°. 6 simpan itoe *remketting* seperti di § 8.

GANTI SATOE RODA DARI AFFUIT ATAU DARI VOORWAGEN.

Kom^do. om het regter (linker) affuitrad te verwisselen.

(Ganti roda kanan (kiri) dari *affuit*).

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

12. N°. 1 ataw N°. 2 lepaskan *luns* sama *asschijf* dan taroh di sablahnja dia.

N°. 3 ambil *noodhandspaak*, taroh itoe malang di bawah oedjoengnja *asarm* kanan (kiri) N°. 1, 2, 3 sama 4 pégang itoe *noodhandspaak*. N°. 4 ambil doeloe itoe *remschoen*, dan taroh itoe di bawah *as*.

N°. 5 bawa itoe *voorraadtrekknuppel* di mana roda jang misti di ganti.

N°. 1, 2, 3 sama 4 angkat itoe *asarm* bagitoe tinggi, sampej N°. 5 boleh taroh itoe *trekknuppel*, jang misti bediri di atas *remschoen*, di bawah *as;* itoe *noodhandspaak* orang misti rapatkan jang betoel di mana *naaf*.

N°. 1 sama 2 kassih lepas itoe roda, ambil jang lain satoe, kassih masok ini, dan angkat lagi itoe *as* sama N°. 3 en 4.

N°. 5 angkat itoe *trekknuppel*, habis itoe *affuit* misti di kassih toeroen plan-plan.

N°. 1 ataw N°. 2 ikat kombali itoe *asschijf* sama *luns*.

N°. 3 simpan itoe *noodhandspaak*, N°. 4 itoe *remschoen*, en N°. 5 itoe *trekknuppel*.

Katrangan. Itoe »ganti satoe roda dari *affuit*" bisa lebih gampang kaloe itoe affuit kasambong sama *voorwagen*, tapi orang bisa mengarti sendiri, djadi kaloe satoe *batterij* jang pasang, mêmang tida baik, kaloe orang sengadja sambong *affuit* sama *voorwagen* doeloe boewat ganti roda itoe.

Kom°. om het regter (linker) voorwagenrad te verwisselen.

(Ganti roda kanan (kiri) dari *voorwagen*.

13. Itoe orang streng di blakang toeroen dari koeda dan bikin lepas *disselboomriem* doewa-doewa.

N°. 1 sama N°. 2 bikin lepas *trekknuppel* dan ikat itoe di atas *staartriem;* N°. 1 lepaskan *steunstok*, dan itoe *bespanning* di kassih madjoe satoe pas di moeka oedjoengnja *disselboom*.

N°. 6 bediri di oedjoengnja *disselboom*, kardja pégang itoe, tempo orang angkat naik itoe *asarm*. Lantas itoe roda di ganti seperti di § 12.

Itoe *bespanning* di moendoerkan sampej satoe *pas* dari *trekhout;* N°. 1 ikat *steunstok* lantas N°. 1 sama N°. 2 ikat itoe *trekknuppel*. Itoe orang streng di blakang ikat *disselboomriem* doewa-doewa, dan naik kombali.

Katrangan. Kaloe satoe roda dari *voorwagen* dari *linie* kadoewa, misti di ganti, orang-orang dari marijam, jang itoe *voorwagen* poenja, misti pigi di sitoe dan N°. bawa *noodhandspaak*.

Pekardjaännja orang-orang sekarang seperti di atas tadi.

KASSIH TOEROEN MARIJAM DARI AFFUIT, DAN MOEWAT MARIJAM DI ATAS AFFUITNJA.

Kom°. om den vuurmond van de affuit af te leggen.

(Kassih toeroen marijam dari *affuit*).

14. N°. 1 ambil *laadgereedschap* en N°. 2 *aftrekker* ataw

vuurpijllatten, dan taroh itoe di sablahnja, lantas dia orang lepaskan *tapdekplaten*.

N°. 3 ambil *noodhandspaak* dan taroh itoe rapat di blakang roda.

N°. 4 bikin lepas *kulastouw* toesoek *aftrekriem*, di mana *oor* kiri, itoe *knevel*, dia poetar bebrapa kali di mana *aftrekriem*, kaloe marijam jang pakej *trek*, dia bikin lepas *opzet* dari *achternok* dan kassih itoe sama *stukskommandant*.

N°. 5 ikat *rigtspaak* di mana *affuitlijf*.

N°. 1 sama N°. 2 bediri di tengahnja roda *en zijwang* di moeka *as*, doewa-doewa pégang sama satoe *oor*, dan sama tangan lain sa-boleh-bolehnja itoe *bodemstuk* di mana *hoogsten band*.

N°. 3 sama N°. 4 bediri bagitoe djoega seperti N°. 1 sama N°. 2, tapi di blakang *as;* dia orang pégang sama satoe tangan itoe *druifbol*, dan sama tangan lain, satoe *speek* dari roda, dia orang taroh satoe kaki di mana *noodhandspaak en* rapatkan itoe di mana roda, bejar rodanja tida bisa moendoer.

N°. 5 sama N°. 6 angkat itoe *staartriem* dari *affuit* bagitoe tinggi sampej itoe moeloet marijam kena tanah.

N°. 1, 2, 3 sama 4 angkat itoe marijam dari *tappannen* dan kassih di atas *monding;* N°. 1 sama N°. 2 kardja tahan itoe marijam soepaja tida djadi djatoh.

N°. 3 bawah angkat itoe *noodhandspaak* N°. 3, 4, 5 sama N°. 6 bawa itoe *affuit* di seblahnja koeda kanan.

Lantas N°. 1 sama N°. 2 kassih djatoh kablakang itoe marijam, sama itoe *ooren* di atas, dan orang-

orang samoewa bediri kiri kanan dari marijam, seperti bediri doeloe di mana *affuit*.

Kom^do. om den° vuurmond op de affuit te leggen.

(Moewat marijam di atas *affuitnja*).

15. N°. 3 taroh itoe *noodhandspaak* di bawa *druifhals* dan dia pégang itoe sama N°. 4, 5 *en* 6; N°. 1 sama N°. 2 pégang *ooren* dari marijam, samoewa orang angkat kassih bediri itoe marijam di atas *monding*, dengan kardja sama rata, dan atoer sama-sama.

N°. 1 sama N°. 2 kardja tahan itoe marijam soepaja tida djadi djatoh, N°. 3 angkat *noodhandspaak* N°. 3, 4, 5, 6 angkat bawa affuit, N°. 3 sama N°. 4 bikin lepas doeloe itoe *tap dekplaat*.

N°. 3 taroh *noodhandspaak* rapat di blakang roda. N°. 5 sama N°. 6 angkat naik tinggi itoe *staart*, N°. 3 sama N°. 4 bediri di tengah roda *en zijwang* di blakang *as*, pégang saboleh-bolehnja, sama satoe tangan itoe *druifbol* dan sama tangan lain satoe *speek*. boewat boleh kassih madjoe ataw moendoer itoe *affuit* mendjadikan boleh masoek betoel itoe *tappen* di dalam *tappannen;* dia orang misti troes tinggal rapat di roda itoe *noodhandspaak*, dan dia kassih toeroen plan-plan itoe marijam di dalam *tappannen;* sama ini orang misti djaga itoe marijam toeroen plan-plan sampej kena *stelschroef*.

Lantas itoe *staart* di kassihkan toeroen plan-plan.

N°. 1 sama N°. 2 ikat *tapdekplaat*.

N°. 1 simpan *laadgereedschap*, N°. 2 ikat *aftrekker*

ataw *vuurpijllaten*; N°. 3 simpan *noodhandspaak*, N°. 4 ikat *kulastouw* (tali *kulas*) dan *opzet*.

MARIJAM DI KASSIH GANTI AFFUITNJA.

Kom^do. om den vuurmond van affuit te verwisselen.

(Marijam di kassih ganti *affuitnja*.

16. Orang kardja seperti di § 14, sampej marijam soedah bediri di atas moeloetnja, lantas orang bawa *affuit* lain, dan moewat marijam di atasnja seperti di § 15.

DISSELBOOM JANG PITJAH, DI BIKIN TEPAKEJ LAGI SEDIKIT TEMPO.

Kom^do. om den disselboom te herstellen.

17. Itoe orang streng di blakang sama N°. 1 *en* 2, angkat kardja seperti di § 13, lantas itoe *bespanning* di kassih madjoe sama djoega.

N°. 6 pigi ambil *fouragestuk* doewa, kassih itoe sama N°. 4 *en* N°. 5, dan bediri lantas di oedjoengnja *disselboom*, kardja djoendjoeng itoe.

N°. 3 taroh itoe *noodhandspaak* tengahnja di mana poetoesan (kaloe orang baris, di kiri *en* sablahnja di mana orang kira poetoes) dan sama oedjoeng jang ketjil kamoeka.

N°. 4 sama N°. 5 ikat itoe *noodhandspaak* sama *fouragestuk* doewa-doewa jang kras di mana *disselboom*; sampej soedah djadi sambong betoel; N°. 3 toeloeng; *fouragestuk* satoe di blakang poetoeskan, troes kablakang di mana *voetplank* prapattan di bawah

PERPUSTAKAAN NASIONAL RI.

disselboom, *en* jang *fouragestuk* lain, 4 tangan lebar di moeka poetoesan troes kamoeka.

N°. 1 ambil satoe *fouragestuk*, toesoek itoe di mana *trekoog* kiri, dan ikat itoe sama satoe *mastworp* ampir satoe tangan lebar dari oedjoengnja *noodhandspaak*, jang kras kapoetar *disselboom* sama *noodhandspaak*; N°. 2 toeloeng; ini orang doewa kassih masok oedjoengnja di mana *oog* kanan jang di atas dari *trekhout* dan lantas itoe *ring* dari *fouragestuk*, tarek ini jang kentjang dan ikat, tepoetar *fouragestuk* sampej ini tida bisa kena koeda di blakang, dan lagi itoe *disselboom*, tida bisa gojang kiri atau kanan, dan djoega tida bisa telepas dari ikatannja.

Itoe *bespanning* di kassih moendoer sampej satoe *pas* dari *trekhout*. Itoe orang streng di blakang ikat *disselboomriem* doewa-doewa dan naik kombali N°. 1 ikat *steunstok*, lantas N°. 1 sama N°. 2 ikat *trekknuppel*.

Kaloe itoe *disselboom* tepoetoes tida terlaloe djaoe di moeka *beugel*, orang misti pakej *reserve trekknuppel* dan tida *noodhandspaak*; N°. 5 jang ambil itoe *trekknuppel*; dan N°. 3 sama N°. 4 ikat ini di oedjoengnja doewa-doewa kras rapat sama *disselboom*.

Katrangan. Kaloe orang misti bikin ini djoega sama *voorwagen*, dari *linie* kadoewa, orang-orang dari marijam, jang itoe *voorwagen* poenja pigi di sitoe; N°. 3 bawa *noodhandspaak*.

Disselboom jang poetoes di ganti sama disselboom rangkepan.

Kom^do. om den disselboom te verwisselen.
(Ganti disselboom).

18. Itoe orang streng di blakang, sama N°. 1 èn N°. 2 bikin kardja seperti di § 13.

N°. 1 bikin lepas dari *kram*, itoe *riem* dari *steunstok*. Itoe *bespanning* madjoe sampej satoe *pas* di moeka oedjoengnja *disselboom*.

N°. 1 sama N°. 2 pigi ambil *disselboom* rangkepan.

N°. 3 ambil *engelschen schroefsleutel* (poetaran *schroef* ingris).

N°. 4 sama N°. 6 bikin lepas *disselboom* jang poetoes dan taroh di sablah.

N°. 1 dan N°. 2 boeka *disselboom* rangkepan.

N°. 3 kantjing itoe *blad* dari *scharnier*, sama *bout en moer*, N°. 1 toesoek itoe *riem* dari *steunstok* di mana *kram*, N°. 3 simpan itoe *Engelschen schroefsleutel* (poetaran *schroef* ingris).

N°. 1 dan N°. 2 kassih masok *disselboom* jang betoel; itoe orang *streng* di blakang ikat lantas itoe *disselboomriem* doewa-doewa, dan naik kombali.

N°. 1 ikat *steunstok*, dan lantas sama N°. 2 ikat *trekknuppel*.

Katrangan. Kaloe sama itoe *voorwagen* dari *linie* kadoewa orang jang toeroet ini misti angkat kardja sama djoega.

Di berdirikan kombali satoe marijam atau voorwagen jang djatoh tebalik (1).

Kom^do. om het stuk overeind te zetten.
(Angkat berdiri marijam).

19. N°. 5 dan N°. 6 bikin *affuitoog* dari *affuithaak*; itoe *voorwagen* di kassihkan madjoe, orang mendjadikan tida dapat soesah kardja.

Itoe *affuit* di kassih balik doeloe, sampej dia bediri satoe roda di bawah satoe roda di atas.

Boewat kardja bikin ini N°. 5 ambil satoe *ophoudreep*, ikat ini di satoe *velg* jang di atas, dari roda jang misti di tarik naik, boewat itoe *reep* di atas itoe lain roda, dan pégang sama N°. 6 oedjoengnja kardja tarek, dan itoe orang ampat lain angkat itoe roda jang di ikat *reep* tadi.

Kapan orang tida sampej koewat orang bolèh pakej *noodhandspaak* djoega di tarohkan di bawah oedjoengnja *as*, dan orang angkat sama itoe.

Kaloe itoe *affuit* soedah tebalik bèrdiri, satoe roda di bawah satoe roda di atas, N°. 5 bikin lepas itoe *ophoudreep* tadi dan ikat itoe di satoe *oor* dari marijam oedjoenpnja di troeskan di mana *speek*, sampej di atas *naaf* dari roda jang ada di atas, dan berdiri lagi sama N°. 6, kardja tarik di oedjoengnja *ophoudreep*.

Orang-orang lain pegang roda jang di bawah dan angkat naik, sampej *affuit* soedah betoel berdiri;

(1) Kaloe baris, di oendjoekan sadja.

PERPUSTAKAAN NASIONAL

orang misti djaga itoe roda jang ada di atas tadi misti taroh plan-plan di tanah.

Kaloe *affuit* soedah berdiri betoel, orang misti sambong dia kombali sama *voorwagen;* lagi, itoe *ophoudreep* di simpan.

Kaloe *voorwagen* soedah djatoh tebalik djoega itoe *bespanning* misti di lepaskan doeloe dan di kassih madjoe sendiri, N°. 3 pegang oedjoengnja *disselboom* lantas orang angkat kardja seperti soedah di kassih tahoe tadi boewat balik *affuit* sampej soedah bediri satoe roda di atas, satoe roda di bawah, malingkan kaloe *voorwagen* soedah di angkat bediri bagitoe, satoe roda di atas, satoe roda di bawah, sekarang itoe *ophoudreep*, misti di ikat di mana *velg* jang atas, dari roda jang ada di bawah.

Kaloe tampatnja sampej lebar, di mana marijam soedah djatoh tebalik, orang bikin begini:

Kaloe *affuit* soedah berdiri betoel, orang-orang kassih moendoer itoe: N°. 6 ambil satoe *fouragestuk* dan dia ikat itoe sama *schippersteek* di *neusbeslag* dari *disselboom*, N°. 3 ambil *noodhandspaak* dan taroh ini di blakangnja roda; N°. 5 sama N°. 6 pegang oedjoengnja *fouragestuk*, ini misti di bawa di atasnja *munitiekist* atau troes kablakang; N°. 3 sama N°. 4 angkat *disselboom;* N°. 5 sama N°. 6 tarek plan-plan N°. 1 sama N°. 2 lantas tangkap *disselboom* sama tangan.

Lantas orang-orang semoewa poetar itoe *voorwagen* N°. 1 bikin lepas *steunstok* dan kassih toeroen *disselboom* di atas *steunstok*, lantas N° 1 sama N°. 2 toeloeng ikat *streng* kombali dan *affuit* di sambongkan sama *voorwagen*.

N°. 3 simpan *noodhandspaak* N°. 6 simpan *fouragestuk*.

Katrangan. Kaloe orang samoewa dari *sectie* boleh toeloeng kardja, lebeh baik bagitoe, orang kardja bebarengan, djadi tida soesah pakej *ophoudreep* atau *noodhandspaak*, dan djadi boleh lekas abis, kaloe orang angkat dan tarek roda dengan pakej tangan sadja.

20. Kaloe satoe *voorwagen* dari *linie* kadoewa soedah djatoh tebalik, orang dari marijam jang itoe *voorwagen* poenja bikin betoel seperti di oendjoekan di atas ini; N°. 3 bawa *noodhandspaak*.

Toeroenkan marijam kaloe affuitnja, tida bisa di pakej lagi.

A. *Kaloe rodanja soedah antjoer* (1).

Kom^do. om den vuurmond van de affuit af te trekken.

(Tarèk marijam dari affuit).

21. N°. 1 angkat taroh *laadgereedschap* di sablah, dan bikin lepas sama N°. 2 itoe *tapdekplaten;* N°. 3 ambil *noodhandspaak* dan masokkan ini di moeloet marijam.

N°. 4 bikin lepas *kulastouw* kassih djatoh kabla-

(1) Kaloe baris ini kardjaan di oendjoekan sadja, soepaja djangan di bikin roesak *affuit*.

kang *slagloestel*, toesoek *aftrekriem* di mana *oor* kiri, poetar *knevel* di oedjoengnja; kaloe marijam jang pakej *trek*, dia bikin lepas *opzet* dari *achternok* dan kassih ini sama *stukskommandant*; poetar toeroen sama sekali itoe *stelschroef*, pegang *noodhandspaak*, dan tindes toeroen sama N°. 3 itoe *mondstuk*.

N°. 5 taroh itoe *rigtspaak* sama oedjoeng jang boender seperti *rol* (goeloengan) di bawa *bodemstuk*, dan kassih masok *haak* dari *remketting* jang di bawakan N°. 6 di satoe *oor*, bikin satoe ikatan sama itoe *ketting* di mana *druifhals*, lantas dia pegang oedjoengnja itoe *ketting* bersama-sama N°. 1, 2 dan 6.

N°. 3 sama N°. 4 angkat itoe marijam kaloewar dari *tappannen* dan orang-orang lain tarèk itoe marijam dari *affuit*.

N°. 2 bikin lepas *aftrekker* dari *affuit*, lantas orang orang lain bawa singkir itoe *affuit*; N°. 5 bikin lepas *remketting*, dan N°. 6 simpan itoe di mana *voorwagen*.

Samoewa orang lantas bediri di mana marijam seperti bediri doeloe di mana *affuit*.

Katrangan. Kaloe orang terlaloe soesah kardja tarèk itoe marijam orang misti pakej *voorwagen*; ini *voorwagen* misti di kassih moendoer, dan kaloe N°. 5 soedah ikat itoe *ketting* di mana *oor* marijam lantas N°. 6 kassih masok *ring* dari *ketting*, di mana *affuithaak* dan koentji ini; kaloe itoe marijam soedah di angkat dari *tappannen* lantas itoe *voorwagen* di kassih madjoe plan-plan boewat tarèk toeroen itoe marijam.

B. *Kaloe affuitbalk soedah antjoer.*

22. Sebab kaloe *affuitbalk* antjoer rodanja sekarang bikin

soesah boewat pakej itoe *rigtspaak* seperti *rol* (goeloengan), orang boleh kardja djoega seperti di § 14.

BAWA DJALAN MARIJAM SAMA VOORWAGEN KALOE AFFUITNJA SOEDAH ANTJOER.

Kom^do. om den vuurmond onder den voorwagen aan te slaan.

(Ikat marijam di bawahnja *voorwagen*).

23. Itoe marijam di kassih toeroen seperti di § 21 ataw § 22, dan *affuitnja* di bawa singkir.

N°. 1 ambil satoe *fouragestuk* dan ikat tengahnja di *druifhals* dengan pakej *mastworp*.

N°. 3 kassih masok *noodhandspaak* di moeloet marijam, dan pigi di moeka koeda kiri jang blakang, boewat kardja tindes oedjoengnja *disselboom* kaloe marijam misti di ikat di *voorwagen*.

N°. 5 bikin lepas *koelemmer* N°. 6 bikin lepas *smeerputs*, dan pegang sama tangan doewa itoe *speek* dari rodanja *voorwagen*, kardja djalankan moendoer troes itoe *voorwagen*.

Itoe *bespanning* kassih moendoer itoe *voorwagen*, sampej *affuithaak* betoel di atasnja *tappen*.

N°. 4 bikin lepas *remketting*, kassih masok itoe *haak* di dalam *verkortring*; sekarang djadi satoe *strop;* dia masoekkan doewa kali itoe *ketting* di mana bengkokan blakang dari *affuithaak*, sampej oedjoengnja itoe *lus* pandjangnja sama; djoega dia misti djaga, itoe *haak* ada seblah kanan dan kamoeka, dan itoe *wartel* misti rapat di mana *affuithaak*.

N°. 5 sama N°. 6 bikin lepas *trekknuppel* ikat ini

di atas *staartriem* dari koeda blakang dan ini koeda di pingirkan, sampej N°. 5 sama N°. 6 boleh bediri dekat *disselboom* di mana *trekhout*.

N°. 1 sama N°. 2 angkat naik *mondstuk* bagitoe tinggi sampej N°. 4 boleh kassih masok itoe *tappen* di dalam *lus* doewa dari *remketting*.

N°. 4 kassih masok itoe *ring* dan *ketting* di mana *horen* dari *opsluitijzer* kiri.

N°. 1 sama N°. 2 tindes toeroen dan tolak itoe marijam.

N°. 5 sama N°. 6 ambil oedjoengnja *fouragestuk*, bawa itoe di bawahnja *voetbank* (bangkoe kaki) tarek jang kras sampej marijam gantong jang troes prapatkan itoe *fouragestuk* di mana *trekhout* dan di bawahnja *disselboom*, dan pengabisan ikat sama satoe *plattenknoop*.

N°. 5 sama N°. 6 kassih berdiri troes koeda blakang sambong kombali itoe *trekknuppel* dan gantoeng itoe *koelemmer* sama *smeerputs* di bawahnja *voorwagen*.

N°. 1 ambil *laadgereedschap*; N°. 2 ambil *aftrekker* atau *vuurpijllaten* sama *ophoudreepen*: N°. 3 ambil *noodhandspaak* dan kaloe marijam jang pakej *trek* dia ambil *opruimerstang* djoega; N°. 4 ambil *stelschroef* dan *remschoen*; N°. 5 ambil *rigtspaak*; N°. 6 ambil *lunzen* dan *asschijven stukskommandant* simpan *opzet* di dalam *voorwagen* dan orang-orang samoewa bediri di blakang *voorwagen* mengadap sama *bespanning*.

Kom^do. om den vuurmond met den voorwagen weg te sleepen. (1)

(1) Kaloe baris di oendjoekan sadja.

(Maoe sèrrèt marijam sama *voorwagen*):

24. Kaloe tida ada tempo boewat ikat marijam di bawah *voorwagen*, marijam di tarekkan dari *affuit* seperti di katrangan di § 24, tapi sekarang N°. 6 ikat itoe *ketting* sama satoe *fouragestrik* di mana *druifhals*; N°. 3 sama N°. 4 pégang oedjoengnja *fouragestrik*, kardja angkat *bodemstuk* lantas marijam di sèrèt pekakas-pekakas orang bawa seperti di § 23.

SATOE MARIJAM JANG TERIKAT DI BAWANJA VOORWAGEN, DI MOEWATKAN DI ATAS AFFUIT KOMBALI.

Kom^do. om den vuurmond op de affuit te leggen.
(*Taroh marijam di atas affuit*).

25. Orang-orang di singkirkan pekakas jang dia bawa, tjoema N°. 3 dia kassih masok *noodhandspaak* di dalam moeloet marijam. Dia lantas berdiri di moeka *en* sablahnja koeda blakang kiri, kardja tindes kabawah *disselboom*.

N°. 6 bikin lepas *trekknuppel* dari koeda blakang kanan, ikat itoe di atas *staartriem* dan menggokkan itoe koeda; bikin lepas *fouragestuk* dan sambong lagi itoe *trekknuppel*.

N°. 1 dan N°. 2 pegang *noodhandspaak*, moelai tindes kabawah *mondstuk*, bejar N°. 6 gampang bikin lepas itoe *fouragestrik*, dan lantas kassih toeroen itoe *bodemstuk* sampejkan di tanah, dia orang lantas angkat *mondstuk* dan kassih toeroen lagi, kaloe *tappen* soedah telepas N°. 4 bikin lepas *ketting* dari *tappen* dan lantas simpan *ketting* itoe.

Itoe *voorwagen* di kassihkan madjoe 8 *pas*, dan lantas marijam di moewatkan naik di atas *affuitnja* seperti di § 15.

BAWA MARIJAM KALOE VOORWAGENNJA TIDA BISA DI PAKEJ LAGI.

Kom^do. om het stuk zonder voorwagen te vervoeren.

(Bawa marijam *zonder voorwagen*).

26. Orang streng di blakang toeroen, bikin lepas *disselboom* dan naik koeda kombali.

N°. 1 sama N°. 2 bikin lepas *trekknuppel*, dan ikat itoe di atas *staartriem*.

Affuit di poetar *regtsomkeert* dan di bawakan di mana *bespanning;* ataw *bespanning* di bawakan di mana *affuit* di moekanja *monding* N°. 4 pada toeroen *stelschroef*, ikat *kulastouw* dan kassih masok *aftrekriem* di mana *oor* kiri.

N°. 6 ambil satoe *fouragestrik* dan ikat itoe sama tengahnja, oedjoeng jang pakej tjintjin sablah kanan, sama satoe *mastworp* di mana *kop* dari marijam.

N°. 5 taroh tengahnja *remketting* di blakang *ooren*, *haak* sablah kiri, N°. 3 sama N°. 4 toeloeng dan bawa oedjoeng doewa-doewa rapat sama *zijwang*, di bawa *as*, troes kamoeka.

N°. 1 dan N°. 2 samboeng itoe *trekknuppel* satoe sama *haak* dan lain sama *ring* dari *remketting*, N°. 3 dan N°. 4 kassih masok oedjoengnja *fouragestrik* jang terikat di mana *kop* marijam, troes di *ring* dari *ketting* sama *wartel* dari *haak;* itoe *fouragestrik* misti

di ikat bagitoe pandjang boewat kaloe koeda tarèk, itoe koeda tida boleh tarèk kintjang *fouragestrik*, dan kaloe itoe *ketting* tida kintjang, *trekknuppel* tida kena toengka koeda, lantas itoe lebihannja dari *fouragestrik* dia orang ikat di mana *kop* marijam.

N°. 5 dan N°. 6 pegang *rigtspaak* kardja djalankan troes itoe *affuit*, dan kardja tahan kaloe maoe toeroen satoe djalanan.

N°. 1, 2, 3 dan 4 bawa pekakas jang missi bisa di pakej dari *voorwagen*.

BAWA MARIJAM KALOE AFFUIT DAN VOORWAGENNJA TIDA BISA DI PAKEJ LAGI.

Kom^do; om alleen den vuurmond weg te slepen.

(Maoe sèrèt marijam).

27. Itoe marijam di kassihkan toeroen seperti di § 21 ataw § 22.

Orang streng di blakang, dan djoega N°. 1 dan N°. 2, bikin seperti di § 26.

Itoe *bespanning* di bawakan di blakang marijam.

N°. 4 kassih djatoh kablakang itoe *slagtoestel*, N°. 5 ambil *voorraadtrekknuppel*, dan N°. 6 bikin lepas *remketting*, lantas N°. 5 masokkan *haak* dari itoe *ketting* di mana *oor* kiri, bikin satoe ikatan di *druifhals*, dan sambong *ring* dari *ketting* sama *haak* dari *voorraadtrekknuppel*.

N°. 1 dan N°. 2 sambong itoe *trekknuppel* doewa-doewa di *oogen* dari *voorraadtrekknuppel*.

N°. 6 ambil doewa *fouragestrik*, kassih satoe sama N°. 4, ikat jang lain, sama tengahnja, di oedjoeng

jang di moeka dari *remketting* dan pegang sama N°. 5 oedjoengnja *fouragestrik* kardja itoe *trekknuppel* tida bisa kenal toengkanja koeda.

N°. 4 ikat satoe *fouragestrik* jang dia baroe trima, tengahnja sama satoe *schippersteek* di mana *ketting* dan *druifhals*, dan pégang sama N°. 3 oedjoengnja, kardja angkat marijam kaloe djalanan jang koerang rata, dan kardja tahan kaloe marijam di singkir.

N°. 1 dan N°. 2 bawa sabcleh-bolehnja pekakas-pekakas jang missi boleh di pakej, dari *affuit* dan dari *voorwagen en* toeroet di blakangnja marijam.

BIKIN MISSI BOLEH TEPAKEJ AFFUIT, KALOE SATOE ATAU DOEWA VELG DARI RODA SATOE, ATAU DARI RODA DOEWA-DOEWA SOEDAH PITJA.

Kom^do. om het regter (linker) affuit rad te nemen.

(Bikin sèrrèt roda kanan (kiri) dari *affuit*).

28. Itoe marijam di kassih madjoe sampej itoe *velg* jang pitjah ada di atas.

N°. 4 ambil *remschoen, en* ikat itoe di bawahnja roda jang pitjah atau kassih itoe sama N°. 3, kardja bikin sama djoega.

N°. 6 boeka *remketting*, kassih oedjoeng jang ada *haak* sama N°. 5; N°. 5 taroh itoe *ketting* di satoe *velg* jang ada di bawah, dari roda jang pitjah, kassih masok orang jang lain di mana *handvatsel* kanan (kiri) dari *affuit* dan kassih masok itoe *ring* di dalam *haak* dari *ketting;* N°. 5 toelong.

Itoe marijam di kassihkan moendoer sampej itoe *ketting* soedah kintjang.

Kom^do. Om het andere affuitrad te remmen.

(Bikin sèrrèt roda lain).

29. Orang-orang jang bediri di roda lain, kassih poetar itoe, sampej *velg* jang pitjah ada di atas.

Kaloe orang boleh pakej *remketting* dari *voorwagen linie* kadoewa itoe roda lain di bikin serret seperti roda jang tadi.

Kaloe tida ada *remketting* lain, N°. 6 ambil doewa *fouragestrik*, dan ikat sama doewa, sama tengahnja di mana *handvatsel* dari *affuit* sablahnja roda jang pitjah dengan pakej *schippersteek* ikat lantas itoe oedjoeng ampat dari *fouragestrik* dari dalam troes di loewar, di satoe *velg* jang di blakang, bawahnja satoe *speek* di bawah, lantas poetar lagi itoe oedjoeng dari atas kabawah di mana *fouragestrik* jang kintjang, bagi berdoewa itoe oedjoeng ampat, dan ikat itoe sama satoe *platten knoop*, di moekanja *velg* di atas *speek*.

Kaloe tida ada *remketting* satoe djoega, itoe marijam di kassihkan madjoe, sampej itoe *velg* jang pitjah ada di atas, N°, 6 ambil doewa *fouragestrik*, ikat doewa-doewa sama tengahnja, sama satoe *schippersteek* di satoe *velg en* di bawahnja satoe *speek* tidor. bawa itoe *fouragestrik* di atasnja *bodemstuk* dan ikat oedjoengnja di satoe *velg*, bawahnja satoe *speek* tidor dari roda lain.

Bawa affuit sama voorwagen kaloe satoe roda soedah antjoer en tida ada lain boewat ganti.

Kom^do. om den vuurmond onder den voorwagen, en de affuit met één rad te vervoeren.

(Ikat marijam di bawa *voorwagen*, dan djalan *affuit* sama roda satoe).

A. *Kaloe roda jang antjoer ada di affuit.*

30. Marijam di kassihkan toeroen dan ikat di bawahnja *voorwagen* seperti di § 23.

Orang-orang berdiri lantas di mana *affuit*.

Kaloe *naaf* missi boleh di pakej, itoe *speek* samoewanja di potong rata sama *naaf*, boewat itoe *affuit* boleh djalan di atas *naaf*. Kaloe itoe *naaf* tida boleh di pakej lagi, lantas N°. 1 (N°. 2) bikin angkat *luns* dan *asschijf*, dari roda jang pitjah, dan taroh singkir; N°. 4 taroh *remschoen* dekat sama roda.

N°. 3, 4, 5 dan 6 bediri di *affuit* sablahnja roda jang pitjah dan angkat naik *affuit*.

N°. 1 dan N°. 2 angkat kaloewar itoe roda, N°. 1 (N°. 2) bawa singkir itoe roda, N°. 2 (N°. 1) taroh *remschoen* di bawah oedjoengnja *as*, kamiring sama tjintjinnja troes sama *handvatsel*, lantas orang kassih toeroen itoe *as* di atas *remschoen en* di blakangnja *sleutel*.

N°. 5 trima dari N°. 6 satoe *fouragestrik* dia rangkèp itoe, lantas ikat *remschoen* sama *handvatsel*.

Habis bagitoe *affuit* di sambongkan kombali sama *voorwagen*.

B. *Kaloe roda jang antjoer ada di voorwagen.*

31. Marijam di kassihkan toeroen seperti di § 14.

Roda kanan, dari *affuit* di angkatkan N°. 1 dan N°. 2, tempo itoe orang ampat lain angkat naik *affuit* sablah kanan dan lantas kassih toeroen *as* atasnja *remschoen* seperti di § 30.

N°. 1 bawa itoe roda dekat sama *voorwagen*.

Itoe roda jang pitjah dari *voorwagen*, di gantikan sama roda dari *affuit* jang di bikin lepas tadi seperti di § 13, dan kaloe itoe roda pitjah missi boleh di pakej lagi, orang pakej itoe seperti di § 28 ataw § 30, kardja bawa angkat *affuit:* lantas marijam di ikat di bawanja *voorwagen*, seperti di § 23, dan *affuit* di sambong kombali sama *voorwagen*.

Kaloe itoe roda dari *voorwagen* tida bisa di pakej lagi, N°. 5 dan N°. 6 pigi di *affuit* dan ikat, kaloe satoe roda soedah lepas, pakej itoe *remschoen* seperti di § 30, lantas *affuit* di sambong kombali sama *voorwagen*.

Satoe roda antjoer, di gantikan sama satoe sleepboom (boom sèrèt).

32. Kaloe roda *voorwagen* soedah antjoer sama-sama *naaf* djoega, lantas ini roda di gantikan sama *sleepboom*, kaloe tida ada roda lain *reserve*.

Selamanja itoe *sleepboom* di pakejkan di mana *affuit*, dan djangan sekali di mana *voorwagen*, sebab kaloe orang pakej itoe *sleepboom* di mana *voorwagen* itoe *disselboom* tindes terlaloe brat sampej koeda tida bisa angkat itoe *disselboom* sama *disselboomriem*.

PERPUSTAKAAN NASIONAL

Kaloe di mana *affuit* ada koerang satoe roda, lantas itoe marijam di kassih toeroen dan di ikat di bawa *voorwagen* abis bagitoe orang pakej satoe *sleepboom* di mana *affuit*.

Kaloe ada koerang satoe roda di mana *voorwagen*, lantas orang pakej satoe roda dari *affuit*. Abis bagitoe orang pakej satoe *sleepboom* di mana *affuit*.

Disselboom orang boleh pakej boewat kardja *sleepboom*, tetapi orang boleh pakej djoega satoe pohon kajoe pandjangnja 2 ataw 2.5 *meter en* gemoknja 1 ataw 1.5 tangan lebar.

Bamboe Petoong djoega boleh di pakej boewat kardja *sleepboom*.

Pekakas-pekakas jang di pakej jang ini:

Satoe *noodhandspaak*, lima *fouragestrikken*, satoe *trekknuppel* dan satoe *remschoen*.

Kom^do. om het regterrad der affuit door een sleepboom te vervangen.

(Ganti roda kanan dari *affuit* sama satoe *sleepboom*).

A. *Kaloe pakej disselboom.*

33. Itoe *disselboom* di gantikan *disselboom* rangkêpan seperti di § 18.

N°. 1 bikin lepas *laadgereedschap* dan taroh singkir itoe.

N°. 2 *aftrekker* atau *vuurpijllaten*.

N°. 3 *noodhandspaak* dan lagi *opruimerstang*.

Itoe marijam di kassih toeroen dan di ikat di bawah *voorwagen* seperti di § 23.

Samoewa orang lantas pigi di *affuit* boewat sambong ini sama *voorwagen*.

N°. 5 bikin lepas *rigtspaak* dan taroh singkir.

Roda kanan di angkatkan seperti di § 12, dan *as* di kassih berdiri di atas *trekknuppel*.

N°. 1, 2 sama 5 pegang *kop* dan *affuit* di mana djaga ini tida terbalik.

N°. 3 taroh *noodhandspaak* di atas *affuit* di mana *sluitbout* N°. 3, rapat sama *stelschroef* oedjoeng gemoh troes sama roda jang soedah antjoer sampej oedjoeng jang ketjil, tida bisa kena roda jang lain.

N°. 6 kassih satoe *fouragestrik*, sama N° 3, satoe sama N°. 4, ini orang sambong itoe *fouragestrik* sama satoe *platten knoop*, dan ikat jang kras itoe *noodhandspaak* di mana *affuit*. Dia orang kassih masok satoe *ring* dari *fouragestrik* di blakang *kruk* dari *kulastouw*, ikat *fouragestrik* di atas *noodhandspaak* sama satoe ikatan troes di bawahnja *affuitlijf*, ikat lagi satoe kali di mana oedjoeng lain dari *noodhandspaak* lantas di mana *voet* (kaki) dari *rigtspaakvork* lagi sama satoe ikatan di mana *noodhandspaak*, troes di bawah *affuitlijf*, kloewar di seblah lain dan troes bagitoe sampej oedjoeng tali soedah habis, itoe tali misti prapat di bawahnja *affuitlijf* dan oedjoengnja di ikat sama *halve slag* doewa tiga.

N°. 6 ambil *disselboom* dan taroh itoe sama oedjoeng moeka, kasèndèr di atas *noodhandspaak* di bawah *asarm* rapat sama *aslijf* oedjoeng jang lain njender di tanah.

N°. 1, 2 en 5 angkat naik sedikit itoe *kop affuit* boewat N°. 4 bisa angkat *trekknuppel*, lantas N°. 1, 2 en 5 kassih toeroen plan-plan kombali.

Kaloe oedjoengnja *asarm* jang di mana ada *sleep-*

boom, lebih tinggi ampir satoe tangan lebar dari *asarm* lain itoe tandanja *sleepboom* soedah di ikat betoel.

N°. 1 ambil *fouragestrik* dari *stukskommandant* dan dari *voorrijder* lantas sama satoe *fouragestrik* dia ikat *sleepboom* jang kras di *asarm*, doeloe N°. 2 kassih masok itoe *luns;* N°. 2 toeloeng N°. 1. Ini orang doewa ikat sama satoe kòlò itoe *boom* sama *asarm*, dan tepoetar prapattan itoe tali jang kras, di mana *sleepboom* dan *as*. Dia orang ambil *fouragestrik* lain oedjoengnja di masokkan di mana *ring*, dan ikat itoe kalo di mana *luns*, lantas ikat itoe *sleepboom* rapat di mana *aslijf* dengan boleh pakej *kram* kardja ikat *ophoudreep* di mana *asstroppen*.

N°. 5 sama N°. 6 ikat oedjong moeka *sleepboom* di mana *noodhandspaak* dengan pakej *fouragestrik* satoenja dari orang *streng* di blakang, sekarang djoega itoe orang ikat doeloe sama satoe kòlò itoe *sleepboom* sama *noodhandspaak* dan itoe lebehannja tali di poetar prapattan.

Pekakas-pekakas jang orang di angkat tadi di simpankan kombali sekarang. N°. 5 ikat *rigtspaak* dengan pakej *kulastouw*.

B. *Kaloe orang pakej satoe pohon kajoe atau bamboe petoeng boewat kardja sleepboom.*

Pekardjaän ini di bikin sama djoega, tetapi sekarang *disselboom* tida oesah di ganti doeloe sama satoe *disselboom* rangkèpan.

DJALANKAN SECTIE DI DJALANAN JANG LEBEH SESAK DARI PANDJANGNJA AS.

Kom^do. om de sectie door de engte te brengen.

(Bawa sectie troes di djalanan sesak).

34. *Stukskommandant* dan orang *streng* samoewa toeroen dari koeda.

N°. 1 dan N°. 2 bediri di seblahnja koeda kanan moeka dan tengah, dan pégang *handteugel*.

N°. 3 bikin lepas *disselboomriem* dari koeda kiri jang blakang, pegang oedjoengnja *disselboom* dan taroh ini plan-plan di atas *steunstok*.

N°. 4 bikin lepas *disselboomriem* dari koeda kanan jang blakang, bediri seblahnja itoe koeda, dan ambil *handteugel*.

N°. 5 bikin lepas *streng* dari koeda kiri jang blakang, ikat itoe di *staartriem*, bikin lepas *trekknuppel* taroh itoe sablah kanan dari *affuit* dan bikin lepas *steunstok*.

N°. 6 bikin lepas *streng* dari koeda kanan jang blakang dan bikin sama ini *en* sama *trekknuppel* seperti soedah di bilang sama djoega N°. 5.

Itoe *bespanning* di kassih djalan satoe per satoe; doeloe koeda kiri lantas koeda kanan; *stukskommandant* djalan di moeka, dan *bespanning* di kassih berhenti di blakangnja djalanan sesak, *stukskommandant* lantas kassih dia poenja koeda sama orang *streng* di moeka. Orang *streng* ambil *handteugel* dari N°. 1, 2 *en* 4 dan ikat itoe di mana *teugelhaak*.

N°. 1, 2 *en* 4 sa-saorang ambil satoe *fouragestrik* dari itoe orang *streng*, jang dia orang bawa koedanja

troes di djalanan sesak, dan pigi poelang sama orang *streng* di tenga dan orang *streng* di blakang dan *stukskommandant* djoega sampej di mana marijam di moeka, jang misti di djalankan doeloe, N°. 1, 2 dan 4 dari ini marijam taroh dia poenja *fouragestrik* di atas *trekknuppel* seblahnja *affuit*, lagi itoe N°. 1, 2 dan 4 djoega dari marijam kadoewa, taroh dia poenja *fouragestrik* di atas *voetbank voorwagen:* orang *streng* di blakang djadi N°. 7 orang *streng* di tengah djadi N°. 8. Sama toeloengan dari isi orang *streng*, itoe orang dari marijam di moeka misti djalankan marijam sama *affuit* doewa-doewa; *sectie kommandant* jang djaga ini kardjaän, dan orang-orang dari marijam di blakang misti djalankan *voorwagen* doewa-doewa; *stukskommandant* jang toewa dari *sectie* djaga ini kardjaän. Samoewa pekakas *affuit*, di taroh seblah seblah kiri dan pekakas dari *voorwagen* seblah kanan di seblah lain dari djalanan sesak.

DJALANKAN MARIJAM EN AFFUIT.

35. *Affuit* di kassih toeroen dan di bawa sama *monding* marijam sampej dekat di moekanja djalanan sesak.

Itoe *voorwagen* orang-orang lain bawa bagitoe djaoe, sampej orang samoewa ada sampej tampat boewat kardja.

N°. 1 ambil *laadgereedschap* kassih itoe sama N°. 7 jang bawa itoe di seblah lain-lain dari djalanan sesak.

Itoe marijam di kassih toeroen seperti di § 14.

N°. 7 sama N°. 8 ikat *tapdekplaten* doewa-doewa.

N°. 3 kassih masok *noodhandspaak* di moeloet marijam, N°. 7 dan N°. 8 angkat naik marijam, kardja gampangkan pasang itoe kòlò jang di moeka.

N°. 1, 3, 5, sa-orang ambil satoe *fouragestrik;* rangkêp itoe; N°. 1 ikat dia poenja *fouragestrik* di *kop* marijam di mana *halsband*, N°. 3 ikat dia poenja di mana *ooren*, N°. 5 ikat dia poenja di mana *druifhals;* dia orang misti bikin kòlò doeloe jang sama pandjangnja.

N°. 2, 4, 6, sa-saorang ambil satoe *trekknuppel* taroh itoe, N°. 2 di kòlò jang di moeka, N°. 4 di tengah, *en* N°. 6 di kòlò jang di blakang.

N°. 7 kassih kaloewar *noodhandspaak* bawa itoe di seblah lain dari djalanan sesak, lantas dia sama N°. 8 pigi di mana *affuit en* bikin lepas *lunsriem.*

Itoe marijam, orang 6 lain pikol sampej di loewar djalanan sesak; abis itoe *trekknuppel* dan *fouragestrik* orang-orang jang ikat, bikin lepas kombali

Orang-orang poelang kombali lagi di mana *affuit* menbawa djoega samoewa *fouragestrik* dan djoega itoe *trekknuppel* dari N°. 2 en N°. 6.

Itoe *affuit* di poetar sama *staartnja* di mana djalanan sesak, N°. 4 ambil *remschoen* taroh itoe rapat di sablah kiri roda kanan.

N°. 1, 2, 5 angkat affuit, N°. 3 bikin lepas *luns* dan lagi *asschijf* dari *asarm* kanan, kassih itoe sama N°. 4 dan angkat sama N°. 7 itoe roda kanan.

N°. 7 goeloeng itoe sampej di seblah lain djalanan sesak; *asarm* orang kassih toeroen di atas *remschoen.*

N°. 6 bikin lepas *asschijf* dan lagi *luns* dari *asarm* kiri, kassih itoe sama N°. 4 dan angkat sama N°. 3

PERPUSTAKAAN NASIONAL

itoe roda kiri; N°. 1 goeloeng itoe troes di djalanan sesak.

N°. 1, 2 sama N°. 5 angkat *affuit* dan kassih dediri itoe di *asarm* kanan; N°. 3 toeloeng.

N°. 2 kassih masok *haak trekknuppel* di dalam *ring ophoudreep* kanan, dan pegang oedjoeng tali sama N°. 1.

N°. 5 sama N°. 6 pegang *handvatsel* jang ada di atas.

Itoe orang ampat angkat *affuit* N°. 3 tahan, bawa troes di djalanan sesak (itoe *affuit* tida boleh di sèrèt sebab soesah kaloe ada djalanan jang tida rata).

Kaloe soedah datang di oedjoeng lain dari djalanan sesak, itoe *asarm* kanan di taroh di atas *remschoen*; N°. 4 bawa sama taroh itoe *remschoen*.

Itoe *affuit* di kassih miring sedikit seblah kiri kardja bikin gampang boewat passang roda; N°. 6 sama N°. 8 passang itoe roda; itoe *luns* sama *asschijf* di ikat dan *affuit* di bedirikan di ini roda.

Itoe roda di passangkan sama djoega; dari N°. 3 sama N°. 7; abis itoe *affuit* di bawa di blakang marijam dan ini di kassih naik seperti di § 15.

Pekakas samoewa di ikat kombali lantas orang-orang pigi di marijam N°. 2, kardja djalankan itoe; sama djoega marijam N°. 1, tapi sekarang itoe *fouragestrik* sama *trekknuppel* dari N°. 2 tida oesah di bawa kombali.

Djalankan voorwagen.

36. Sama-sama itoe kardjaän djalankan marijam tadi, N°. 5 sama N°. 7 bikin lepas *disselboom* dari *voorwagen* N°. 2, en N°. 3 *disselboom* dari *voorwagen* N°. 1.

N°. 1 sama N°. 2 bikin lepas *lunzen* sama *asschijven* dan kassih itoe sama *stukskommandant*; itoe *stukskommandant* djoega trima *disselboombouten*.

N°. 7 bawa *wateremmer*, N°. 8 *smeerputs* sama *remketting*, troes di djalanan sesak.

Lantas N°. 3 sama N°. 4 kassih mengkoerap *voorwagen* sampej itoe *trekhout* soedah kena tanah dan lantas dia orang tahan itoe *voorwagen*.

Lantas N° 1 sama N°. 7 en N°. 2 sama N°. 8, bikin lepas roda doewa-doewa, dan N°. 7 sama N°. 8 goeloeng itoe roda troes di djalanan sesak.

N°. 1 sama N°. 2 sa-saorang ambil satoe *fouragestrik* dan rangkèp itoe, dan bikin satoe kòlò di mana *asarm*, *en* troes di mana *tangarm*.

N°. 5 sama N°. 6 troeskan itoe *disselboom* di mana itoe kòlò doewa tadi en troes di mana *handvatsel*; oedjoeng doewa-doewa dari *disselboom* misti kloewar sama-sama pandjang; dan satoe oedjoeng jang kassih misti di seblah kiri *en* satoe seblah lain. Sekarang itoe *voorwagen* di pikol troes di djalanan sesak, orang pikol doewa-berdoewa di oedjoengnja *disselboom*.

Kaloe soedah datang sampej oedjoeng lain dari djalanan sesak, lantas N°. 5 sama N°. 6 kassih kaloewar *disselboom*; N°. 1 sama N°. 2 bikin lepas *fouragestrik* doewa-doewa, N°. 7 sama N°. 8 passang roda dan taroh *asschijven* sama *lunzen*, lantas itoe *voorwagen* di taroh di atas *steunstok* dan itoe *affuit* di sambong kombali sama dia poenja *voorwagen*; orang-orang lantas pigi di mana *voorwagen* lain, bawa djoega *disselboom* sama *fouragestrik*; dan kardjakan sama djoega *voorwagen* N°. 1 tadi.

Kaloe itoe *sectie* soedah di bawa troes di djalanan sesak, N°. 3, 4, 5 sama 6 ikat *streng*, itoe marijam di bikin sedia boewat djalan, dan *fouragestrik* sama pekakas-pekakas lain-lain di simpan.

Katrangan. Kaloe itoe djalanan sesak terlaloe pandjang atawa kaloe orang-orang terlaloe tjapej, dan kaloe orang maoe troeskan *voorwagen*, doeloe orang ini di bawa itoe *loketten* atawa *ladingdragers* sama sama *munitie* dan itoe, di oedjoeng lain dari djalanan sesak orang taroh di atas *kardoestasch*.

Kaloe baris beladjar, itoe djalanan sesak dia kassih oendjoek sama doewa *fouragestrik* jang orang taroh di atas tanah djaoenja 1.5 meter.

MOEWAT RODA RESERVE DI ATAS VOORRAADAFFUIT.

37. Itoe roda *reserve* orang taroh jang satoe di atasnja lain, sama seblah jang loewar masok di dalam, lantas di kassih masok bagitoe di mana *raddrager*, jang soedah di atas *affuit*, itoe *speek* dari roda-roda misti jang satoe di atasnja lain, dan satoe *speek* misti troes sama *affuitlijf*.

Di dalam *velg* misti di taroh tiga *radklossen* bagini: Satoe di moeka, sama tengahnja troes sama tengahnja *affuit*, dan itoe lain doewa, satoe kiri *en* satoe kanan, djaoenja tiga-tiga sama sadja; lantas orang taroh *afsluitbus*, dan itoe *luns* di masokkan.

Sama itoe *sjorlijn* (tali kardja ikat) pandjangnja 10 *meter* orang ikat roda jang di bawa di mana *aslijf* kardja bikin. ini orang taroh itoe *oogsplits* dari tali

rapat di blakang *aslijf*, troes di tengah *zijwang* sama *laadgereedschapvork*, oedjoeng jang lepas orang bawa di bawah *aslijf* dan troes di *oogsplits*, bawa ini di atas rapat di loewarnja *speek* jang seblah kiri dari *speek* jang di tengah, di atas *velg* troes di bawah, di mana *zijwang*, di bawah *aslijf* troes kamoeka, troes di mana *remschoen* ka-atas troes di blakang, dan di loewarnja *speek* jang seblah kanan dari *speek* jang di tengah, di atas *velg*, lagi troes di mana *zijwang* di bawah *aslijf* kiri dan lagi di atas seblah dalam dari *speek* kiri jang tadi di atas itoe *speek*, sama satoe ikatan dari bawah troes di atasnja *velg*.

Di blakang oedjoeng jang prapat, dari sini sama satoe ikatan dari dalam kaloewar terpoetar tali bediri jang kanan *en* di moeka, lagi di blakang itoe tali jang prapat, sama satoe ikatan dari dalam kaloewar tepoetar di tali bediri jang kiri, lagi sekali di blakang tali prapat, sama satoe ikatan sama djoega jang lain, di mana tali bediri jang kanan, lantas oedjoengnja orang ikat di mana tali prapat.

Itoe *sjorlijn* (tali ikatan) jang lain, pandjangnja tjoema 4 *meter*, orang pakej kardja ikat roda doewa-doewa.

Voor ini, orang taroh itoe *oogsplits* dari tali di mana seblah kiri dari *affuitlijf*, satoe tangan lebar di moeka *zijwang;* bawa oedjoeng jang lepas di bawah kaatas *affuitlijf* troes di mana *oogsplits* dari loewar kadalan di atas *velg* dari roda di atas troes kabawah, seblah kanan dari *speek* jang tengah dari roda jang di atas, sama satoe ikatan di itoe *speek*, dan kiri dari *speek* tengah dari roda jang di bawah

di seblah kanan dari *affuitlijf*, dari bawah troes di atas, lantas oedjoengnja tali orang ikat di mana tali berdiri doewa-doewa.

Ikat roda di atas voorwagen†

Kom^de. om het rad op een voorwagen te sjorren.

(Ikat roda di atas *voorwagen*).

38. Satoe tikar dari roempoet kering di taroh di atas toetoepannja peti, atasnja di taroh itoe roda, dan ini di ikat sama ampat *fouragestrik* di kiri *en* kanan di mana *handvatsels* dan di moeka *en* blakang mana *lantaarnmoeren*.

Itoe roda misti di taroh sama seblah loewar di atas dan satoe *speek* troes sama *disselboom*.

Itoe ikatan di handvatsel misti bagini: Oedjoeng dari *fouragestrik* jang ada tjintjin, di taroh di mana *speek*, jang troes sama *as;* oedjoeng jang lain di troeskan di mana tjintjin, dan orang misti djaga itoe *lus* ikat jang betoel itoe *speek*, dan rapat mana *velg*.

Lantas oedjoengnja tali, troeskan dari dalam kaloewar di *handvatsel* dan dari moeka kablakang di atas itoe *speek* jang tadi, bikin bagini 3 atau 4 kali dan itoe oedjoeng lebihan di ikat beprapa kali dan sama *halvesteek* ikat mati di bawahnja *speek*.

Itoe ikatan dari blakang misti bagini: Itoe fouragestrik di ikat sama satoe *lus* seperti tadi di mana *speek* jang ada betoel di blakang, toesoek oedjoengnja troes di *oogen* jang berdiri dari *moeren* jang ada di

sitoe, lantas itoe oedjoeng di mana itoe *speek*, dan di bawah itoe tali jang rata, lagi di atas itoe *speek*. itoe tali di sarèk jang kras dan di ikat seperti itoe ikatan jang soedah di kassih taoe tadi.

Itoe ikatan dari moeka misti bikin sama djoega itoe dari blakang, tapi sekarang kaloe orang soedah taroh itoe *lus* di mana *speek* jang troes sama *disselboom*, itoe tali di poetar di mana *velg* dan kaloe orang maoe ikat mati, orang poetar lagi sekali doeloe itoe tali di mana *velg*.

Ikat aanbeeld (besi pandèjan) di atas smidwagen.

(Kreta toekang besi).

39. Kaloe orang maoe moewat *aanbeeld* di atas *smidwagen*, itoe *aanbeeld* doeloe misti masokkan di mana *blok*, abis orang misti taroh itoe tidoerkan di tengahnja *as* jang blakang, sama oedjoengnja doewa-doewa rapat sama *staanders* dari *blaasbalg*. Itoe *blok* sekarang tidoer di *verbindingsrigchel* jang blakang.

Kardja kassih tinggal jang betoel itoe *aanbeeld* kaloe di moewat, orang misti ikat itoe di mana *smidwagen*.

Voor ini orang pakej satoe *sjorlijn* pandjangnja 6,5 *meter*, oedjoeng satoe pakej *oogsplits*.

Itoe *oogsplits* di kassih masok di *haak* kiri jang ada di seblah blakang dari *as;* oedjoeng jang lepas di toesoek di *oog* (mata:) kiri dari *aanbeeld*, di atas *aanbeeld*, troes di *oog* kanan dan lantas di bawa di *haak* kanan dari *as;* lantas orang ikat lagi sekali

bagitoe troes di *oogen* doewa-doewa dari *aanbeeld* dan tepoetar di *haak* kiri dari *as*. Lantas oedjoengnja tali orang toesoek di mana *kram* doewa-doewa dari *blok*, doeloe di *kram* kiri, dan troes kabawah *en* tepoetar di mana *haak* dari *berrieboom* kanan; lantas lagi troes di mana *kram* doewa-doewa dari *blok* tepoetar *haak* dari *berrieboom* kiri dan kombali lagi sama djoega tadi: lagi sekali troes di mana *kram* doewa-doewa dari *blok*, lantas oedjoengnja tali, tepoetar di *haak* kanan dari *as*, di atas *aanbeeld en* di blakang itoe *oogen* dan di bawa seblah kiri; tepoetar di tali kiri jang miring dan di bawah *aanbeeld* djoega di tali miring kanan, lantas lebehan dari tali di atas *aanbeeld* dan di ikat mati di tali miring kiri.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA